

ปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนระดับ 1 และ 2
โครงการสอนภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยแก่เด็กไทยในสหรัฐอเมริกา



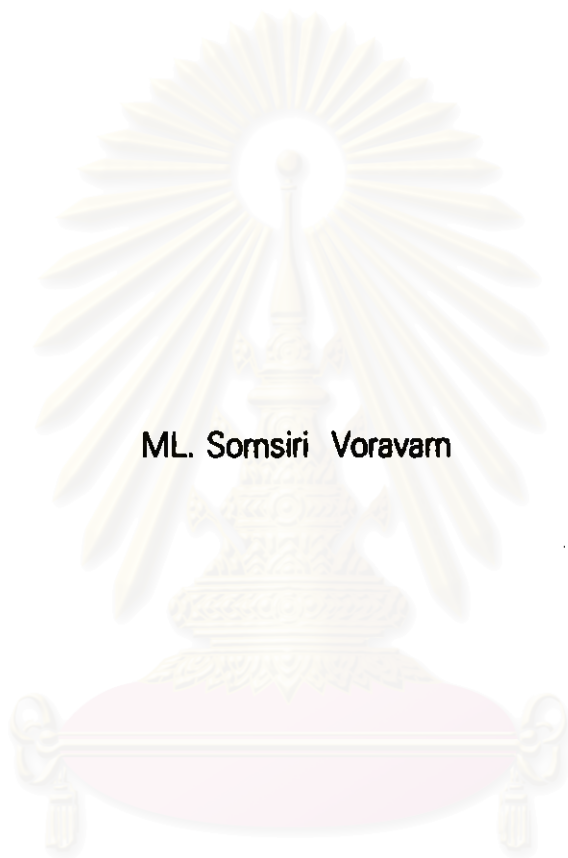
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต
ภาควิชาประถมศึกษา
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2539

ISBN 974-634-291-6

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**PROBLEMS OF ORAL READING IN THAI LANGUAGE OF LEVEL ONE AND TWO STUDENTS
IN THE PROGRAM OF TEACHING THAI LANGUAGE AND CULTURE TO THAI CHILDREN
IN THE UNITED STATES OF AMERICA**



ML. Somsiri Voravarn

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Education

Department of Elementary Education

Graduate School

Chulalongkorn University

1996

ISBN 974-634-291-6

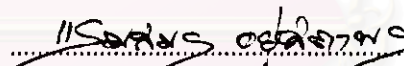
หัวข้อวิทยานิพนธ์ ปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนระดับ 1 และ 2
โครงการสอนภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยแก่เด็กไทยในสหรัฐอเมริกา
โดย หม่อมหลวงสรสิริ วรวรรณ
ภาควิชา ประถมศึกษา
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ปิตินันท์ สุทธสาร

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต



.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร. สันติ วรสุวรรณ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร. แรมสมร อุษุสธภาพร)

อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ปิตินันท์ สุทธสาร)

กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มณีรัตน์ สุขโชติรัตน์)

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

หม่อมหลวงสรสิริ วรวรรณ : ปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนระดับ 1 และ 2
โครงการสอนภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยแก่เด็กไทยในสหรัฐอเมริกา (PROBLEMS OF ORAL
READING IN THAI LANGUAGE OF LEVEL ONE AND TWO STUDENTS IN THE
PROGRAM OF TEACHING THAI LANGUAGE AND CULTURE TO THAI CHILDREN IN
THE UNITED STATES OF AMERICA) อ.ที่ปรึกษา : รศ.ปิตินันท์ สุทธสาร, 219 หน้า.
ISBN 974-634-291-6

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา 1) ปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนระดับ 1
และ 2 โครงการสอนภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยแก่เด็กไทยในสหรัฐอเมริกา ได้แก่ ปัญหาด้านการ
ออกเสียงในคำ การอ่านสะกดคำ การอ่านเป็นคำ การอ่านข้อความ และลักษณะการอ่าน 2) สาเหตุที่
เกี่ยวข้องกับปัญหาการเรียนรู้อ่านสองภาษาของนักเรียน ได้แก่ การแทรกแซงของภาษาที่หนึ่งด้านการออกเสียง
ไวยากรณ์ คำศัพท์ และการสะกดคำ

ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้ :- ปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนที่พบมากที่สุด ได้แก่
การออกเสียงพยัญชนะต้น คิดเป็นร้อยละ 23.11 รองลงมาได้แก่ การอ่านพยัญชนะต้น คิดเป็นร้อยละ
18.49 และน้อยที่สุดได้แก่ การอ่านสะกดวรรณยุกต์ การอ่านสะกดเพิ่มพยัญชนะต้น การอ่านสะกดข้าม
พยัญชนะต้น และการอ่านสะกดข้ามตัวสะกด คิดเป็นร้อยละ 0.02 ลักษณะการอ่านด้านอริยาบถที่เป็นปัญหา
มากที่สุดได้แก่ หยุดชะงักขณะอ่าน คิดเป็นร้อยละ 40.83 รองลงมาได้แก่ หยิบตามวคคือ คิดเป็นร้อยละ
35.00 และน้อยที่สุดได้แก่ วางหนังสือห่างเกินไป ไม่อ้าปาก ลากคินสอดตามตัวอักษร ทำท่าอแง ลอง
เขียนก่อนอ่าน ถ้ามครูก่อนอ่านจริง ใช้นิ้วปิดคำหน้าและหลังของคำที่อ่าน ลากนิ้วตามตัวอักษร เอานิ้วก้อย
เข้าปาก และเอากะดาษปิดแล้วเลื่อนเปิดทีละคำ คิดเป็นร้อยละ 0.83 ลักษณะการอ่านด้านการออกเสียง
ที่เป็นปัญหา มากที่สุดได้แก่ อ่านผิดอักขรวิธี คิดเป็นร้อยละ 63.33 รองลงมาได้แก่ อ่านผิดแล้วอ่านใหม่
ทันที คิดเป็นร้อยละ 54.17 และน้อยที่สุดได้แก่ อ่านยวนควง คิดเป็นร้อยละ 0.83 ส่วนสาเหตุที่เกี่ยวข้อง
กับปัญหาการเรียนรู้อ่านสองภาษาของนักเรียน พบว่า ปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนมีสาเหตุ
จากการแทรกแซงของภาษาที่หนึ่งด้านการออกเสียง ไวยากรณ์ คำศัพท์ และการสะกดคำ

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา
สาขาวิชา
ปีการศึกษา 2539

ลายมือชื่อผู้นิสิต
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

** C640783 : MAJOR ELEMENTARY EDUCATION

KEY WORD: PROBLEMS / ORAL READING IN THAI LANGUAGE / THAI CHILDREN IN THE UNITED STATES OF AMERICA

SORNSIRI VORAVARN, ML. : PROBLEMS OF ORAL READING IN THAI LANGUAGE OF LEVEL ONE AND TWO STUDENTS IN THE PROGRAM OF TEACHING THAI LANGUAGE AND CULTURE TO THAI CHILDREN IN THE UNITED STATES OF AMERICA. THESIS ADVISOR : ASSOC. PROF. PITINUNT SUTHASARN. 219 pp. ISBN 974-634-291-6

The purposes of this research were to study 1) problems of oral reading in Thai language of level one and two students in the program of teaching Thai language and culture to Thai children in the United States of America in the aspects of wording pronunciation, spelling reading, word by word reading, paragraph reading and characteristic reading 2) cause of bilingual learning problems interference of the first language about pronunciation, grammar, vocabulary and spelling.

Findings : The respective problems of oral Thai language reading for students were the most serious problem was initial consonant pronunciation (23.11%), the second was the inability of initial consonant reading (18.49%) and the least were the wrong spelling in tone mark, the adding in initial consonant, the omitting in initial and final consonant (0.02%), and lacking in the characteristic reading which can be divided into students' manners and pronunciations which the most problem of manner was stopping suddenly while reading (40.83%), the second was half closing the eyes and frown (35.00%) and the least were holding text too far away, not gaping, drawing with pencil into alphabets, keeping on crying, trying to write before reading, asking teacher before reading, using finger to close front and back words, drawing with finger into alphabets, putting a little finger into mouth, closing with paper and then sliding word by word (0.83%). The most problem of pronunciation was orthographically reading error (63.33%), the second was changing word reading suddenly (54.17%), the least was slow-spoken reading (0.83%). Cause of bilingual learning problems were found that problems of oral reading in Thai language of students have been resulted from interference of the first language about pronunciation, grammar, vocabulary and spelling.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา.....ประถมศึกษา.....

ลายมือชื่อนิสิต..... *SV* 200704

สาขาวิชา.....ประถมศึกษา.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... *W. Suthasarn*

ปีการศึกษา 2539

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... -

กิตติกรรมประกาศ



วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสามารถอย่างยิ่งของ รองศาสตราจารย์
ปิตินันท์ สุทธสาร อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร. แรมสมร อยู่สถาพร
ประธานกรรมการสอบ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มณีรัตน์ สุขโชติรัตน์ กรรมการสอบ ซึ่งท่าน
ได้ให้คำแนะนำ ข้อคิดเห็นต่างๆ ตลอดจนปรับปรุงแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ ผู้วิจัยจึงขอกราบ
ขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. ศรีนทร วิริยะศิริพันธ์ ซึ่งมีส่วนร่วมผลักดัน เสนอแนะ
ความคิดเห็น จนกระทั่งเป็นวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ขึ้นมา อีกทั้งผู้ทรงคุณวุฒิทั้ง 7 ท่าน คือ
ศาสตราจารย์สุมน อมรวิวัฒน์ ศาสตราจารย์ประภาศรี สีหอำไพ รองศาสตราจารย์โรติ
ปราโมช ณ ออยุธยา รองศาสตราจารย์เพ็ญศรี กันกา ผู้ช่วยศาสตราจารย์กิตติชาติ บุญชื่อ
อาจารย์ศศิวิมล รอบคอบ คุณชลาธิป สมานิติโด ที่กรุณาตรวจเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย และได้
แนะนำ ปรับปรุงให้เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยมีคุณภาพมากขึ้น กราบขอบพระคุณท่านเจ้าอาวาส
วัดพุทธคัลลัส ขอบคุณคณะกรรมการและครูอาสาสมัครประจำท้องถิ่น
นักเรียน ตลอดจนผู้ปกครองโรงเรียนวัดพุทธคัลลัส ที่ให้ความร่วมมือและอำนวยความสะดวกใน
การเก็บรวบรวมข้อมูลเป็นอย่างดี

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ หม่อมหลวงจิรายุ นพวงศ์ ที่ได้มอบ
ทุนอุดหนุนการทำวิทยานิพนธ์ทางด้านภาษาไทย จำนวน 10,000 บาท และที่สำคัญที่สุดในชีวิต
คือ คุณพ่อ - คุณแม่ ที่สนับสนุนในด้านการเงินและเป็นกำลังใจที่ก่อให้เกิดความสำเร็จเสมอมา
ขอขอบคุณน้ำใจอันดีงามของคุณกฤติกา ปานสีทอง คุณทูน ภาวีธรรม คุณจันทร์นา เกษะสุด
คุณทำเนียบ นวลแสง ม.ล. ปิติพร วรวรรณ ที - น้อย และเพื่อนๆร่วมสถาบันทุกคนที่ให้ความ
ช่วยเหลือและเป็นแรงใจในการทำวิทยานิพนธ์ตลอดมา

หม่อมหลวงสรสิริ วรวรรณ

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ญ
สารบัญภาพ.....	ร

บทที่

1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์.....	9
วิธีดำเนินการวิจัย.....	10
ขอบเขตในการวิจัย.....	10
ข้อตกลงเบื้องต้น.....	11
คำจำกัดความที่ใช้ในการวิจัย.....	11
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	13
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	14
เอกสารต่างๆ.....	15
ความหมายของการอ่าน.....	15
ความสำคัญของการอ่าน.....	17
จุดมุ่งหมายของการอ่าน.....	18
กระบวนการอ่าน.....	21

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
ทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการอ่าน.....	23
หลักจิตวิทยาที่เกี่ยวข้องกับการอ่าน.....	24
ประเภทของการอ่าน.....	25
การอ่านออกเสียง.....	28
ระบบเสียงและการออกเสียงภาษาอังกฤษ.....	31
ระบบเสียงและการออกเสียงภาษาไทย.....	37
การเปรียบเทียบเสียงพยัญชนะภาษาไทยและภาษาอังกฤษ.....	41
การอ่านสะกดคำ.....	43
ปัญหาการอ่านออกเสียง.....	44
จิตวิทยาที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบฝึกการอ่าน.....	48
แบบตรวจการอ่านผิด.....	49
ความหมายของเด็กที่ใช้สองภาษา.....	50
ประเภทของการเรียนรู้สองภาษา.....	51
แนวคิดเกี่ยวกับการเรียนรู้สองภาษาในเด็ก.....	52
การเรียนรู้ของเด็กที่ใช้สองภาษา.....	53
การสอนเด็กที่ใช้สองภาษา.....	53
การสอนภาษาไทยแก่นักเรียนที่ใช้สองภาษา.....	54
งานวิจัยต่างๆ.....	55
งานวิจัยภายในประเทศ.....	55
งานวิจัยต่างประเทศ.....	58
3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	61
การศึกษาข้อมูลเบื้องต้น.....	61
การเลือกตัวอย่างประชากร.....	62
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	62
วิธีสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	64

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	68
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	69
สถิติที่ใช้ในการวิจัย.....	70
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	71
5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	140
สรุปผลการวิจัย.....	142
อภิปรายผลผลการวิจัย.....	146
ข้อเสนอแนะสำหรับครูผู้สอน.....	161
ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป.....	161
รายการอ้างอิง.....	162
ภาคผนวก.....	169
ภาคผนวก ก รายนามผู้ทรงคุณวุฒิ.....	170
ภาคผนวก ข รายชื่อตัวอย่างประชากร.....	171
ภาคผนวก ค หนังสือขอความร่วมมือในการวิจัย.....	172
ภาคผนวก ง คู่มือเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	173
แบบทดสอบการอ่านขั้นพื้นฐานสำหรับนักเรียน.....	180
แบบบันทึกการอ่านขั้นพื้นฐานสำหรับผู้วิจัย.....	190
แบบสังเกตลักษณะการอ่านของนักเรียน.....	202
แบบสัมภาษณ์นักเรียน.....	205
แบบสัมภาษณ์ครู.....	212
ประวัติผู้เขียน.....	219

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1	คำร้อยละของปัญหาการอ่านออกเสียงภาษาไทยของนักเรียนในด้าน การออกเสียงในคำ การอ่านสะกดคำ การอ่านเป็นคำ และการอ่านข้อความ.....73
2	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการออกเสียงพยัญชนะต้น.....75
3	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการออกเสียงสระ.....75
4	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการออกเสียงตัวสะกด.....76
5	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการออกเสียงวรรณยุกต์.....78
6	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดพยัญชนะต้น.....85
7	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดสระ.....86
8	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดตัวสะกด.....88
9	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดวรรณยุกต์.....88
10	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดเพิ่มพยัญชนะต้น.....88
11	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดเพิ่มสระ.....89
12	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดเพิ่มอักษรท้ายคำ.....89
13	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดข้ามพยัญชนะต้น.....90
14	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดข้ามสระ.....90
15	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสะกดข้ามตัวสะกด.....91
16	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการสร้างระบบสระใหม่.....91
17	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการสร้างระบบสะกดคำใหม่.....91
18	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านไม่รวมเสียงเป็นคำก่อนประสม วรรณยุกต์.....93
19	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านพยัญชนะต้น.....94
20	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสระ.....101
21	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านตัวสะกด.....107

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่	หน้า
22	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านวรรณยุกต์.....109
23	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านเพิ่มเสียงพยัญชนะต้น.....111
24	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านเพิ่มเสียงสระ.....113
25	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านเพิ่มเสียงตัวสะกด.....113
26	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านเพิ่มคำ.....115
27	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านข้ามเสียงพยัญชนะต้น.....116
28	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านข้ามเสียงสระ.....117
29	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านข้ามเสียงตัวสะกด.....117
30	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านข้ามคำ.....119
31	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านสลับที่อักษรในคำ.....120
32	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านเป็นคำอื่น.....120
33	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านโดยครูชี้แนะ.....124
34	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านไม่ได้.....125
35	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการเชื่อมเสียงระหว่างคำ.....127
36	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการแบ่งคำในข้อความ.....127
37	คำร้อยละของคำที่เป็นปัญหาของนักเรียนด้านการอ่านซ้ำคำในข้อความ.....128
38	คำร้อยละของลักษณะการอ่านด้านอิริยาบถของนักเรียน.....129
39	คำร้อยละของลักษณะการอ่านด้านการออกเสียงของนักเรียน.....131
40	ข้อมูลแสดงจำนวนและคำร้อยละของปัญหาแต่ละด้านที่มีความถี่สูงสุด จำแนกตามสาเหตุการแทรกแซงของภาษาที่หนึ่งด้านการออกเสียง ไวยากรณ์ คำศัพท์ และการสะกดคำ.....132

สารบัญภาพ

หน้า

สื่อทดสอบการอ่านขั้นพื้นฐานสำหรับนักเรียน.....	181
ภาพที่ 1 เปิดปือ่านบ๊ีบ.....	181
ภาพที่ 2 จ๊ะเอ๋.....	182
ภาพที่ 3 บันไดสู่ความสำเร็จ.....	183
ภาพที่ 4 เก็บผลไม้.....	184
ภาพที่ 5 ปู๊น ปู๊น มาแล้ว.....	185
ภาพที่ 6 พลิกผ่านป้าย.....	186
ภาพที่ 7 ต่อเสริมเติมภาพ.....	187
ภาพที่ 8 ของปริศนา.....	188
ภาพที่ 9 คนแก่ง 1 และ คนแก่ง 2.....	189

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย